



7453

Lu Sin: Un narrador chino del más alto calibre

Juste en la víspera de la década de los 50, tuve la oportunidad de residir dos años en Peidin (hoy Beijing), trabajando como traductor para la Editorial de Lenguas Extranjeras. Mis traducciones naturalmente eran de segunda mano. Es decir, yo no traducía del chino al español, sino del inglés y ocasionalmente del francés. Pero eran luego corregidas con el texto original. Tradujo toda clase de escritos breves sobre la producción, las políticas económicas, los avances sociales, las innovaciones en la educación, las nuevas tendencias del arte. Y también me tocó traducir literatura, a veces muy buena, y otras no tanto: novelas, obras de teatro, cuentos. Durante ese tiempo (yo escribía y estaba a punto de publicarse en Chile mi primer libro), leí todos los cuentos de autores chinos que se me cruzaron en la ruta: Yu Taifu, Mao Tun, Lao Shen y muchos otros, pero sobre todo Lu Sin, de cuyo nacimiento se cumplen hoy 120 años. Era un género del cual me consideraba -y sigo siendo- un verdadero

apasionado.

Durante un viaje que realicé en esos días por varias provincias al sur de la capital, me tocó la suerte de Shaoxing, la ciudad donde nació este escritor, a mi juicio uno de los más grandes narradores contemporáneos. Hago ya bastantes años de esto y es verdad que la memoria, andando el tiempo, se va debilitando, pero recuerdo una ciudad de casas blancas y tejados negros, surcadas por canales y ríos estrechos de poco torrente a través de los cuales podía transitar la gente en embarcaciones a remos, de madera o juncos. Una especie de pequeña Venecia en el corazón de Oriente. Navegando estas aguas se llegaba precisamente a la casa en la que Lu Sin había pasado su niñez y sobre la cual escribí un hermoso cuento, Mi Casa Natal, incluido en sus *Novelas Escogidas*.

También recuerdo algunos lugares de bellos nombres: la Puerta de las Cinco Nubes,



東京の西

el Pabellón de la Cequídea, el Jardín de las Cien Hierbas. De esta académica ciudad bulleante, de altas pagodas, junto al Lago del Este, sacó Lu Sin los personajes y los escenarios de la mayor parte de su obra narrativa, compuesta de cuentos y novelas cortas.

Una de esas novelas cortas, *La Verdadera Historia de A. Q.* (publicada en 1921) dio a conocer más ampliamente al escritor, tanto dentro de China como en otras partes del mundo, ya que fue pronto traducida a diversos idiomas y despertó la admiración de muchos lectores. Retrata de manera satírica las peripecias de un hombre que simboliza al pueblo chino en su lucha contra la adversidad. Pero debido a que todos sus intentos terminan en el fracaso, A. Q., tienen que conformarse con victorias morales y nunca con el logro real de sus objetivos. Esta historia, a la que Romain Rolland definió como un "alto momento de la escuela realista" generó el término "aculismo". Aunque se impuso como indiscutido líder teórico de la nueva literatura de su país (incluso escribió una *Breve Historia de la Ficción China*), y también precursor de esa verdadera revolución literaria que fue el movimiento del 4 de mayo, tal vez el aporte más significativo de Lu Sin a las letras haya sido iniciar el uso del lenguaje coloquial que las sacaría de las élites y el dominio exclusivo de los letrados para hacerla accesible a los sectores más amplios del pueblo. Su *Diario de un loco*, novela corta publicada en 1918 - en la que ataca la expresión feudal, se considera como la base de la literatura china moderna. En su

última línea, el "loco", que vive obsesionado por la "antropofagia" que se está empezando a dar entre los hombres, lanza un dramático y angustioso llamado, una especie de último grito de socorro: "¡Salvad a los niños!". Esta narración aparece en *Diez Grandes Cuentos Chinos*, que acaba de publicar la Editorial Andrés Bello en Chile.

Aunque ha corrido bastante agua bajo los puentes, recuerdo bien algunas de las historias suyas que más me impactaron, como *Ahoranzas del Pasado* y *Una Panfilla Poltr*, además de las ya nombradas. Guardo frescas las imágenes de ciertos personajes, de diversas escenas de esa vida aldeana en que las costumbres, gestos y a fin de cuentas los hombres y las mujeres, los problemas y las pasiones, son iguales a los de cualquier parte. Lu Sin supo darle universalidad a su pequeño mundo local y ése es su pasaporte para un lugar entre los grandes. ¿Quién dijo "describo tu alma y describiste el

Aunque se impuso como indiscutido líder teórico de la nueva literatura de su país (incluso escribió una Breve Historia de la Ficción China), y también precursor de esa verdadera revolución literaria que fue el movimiento del 4 de mayo, tal vez el aporte más significativo de Lu Sin a las letras haya sido iniciar el uso del lenguaje coloquial que las sacaría del dominio exclusivo de los letrados para hacerla accesible a los sectores más amplios del pueblo.

mundo"? Pienso de veras que su brillo literario y la profundidad con que mira tanto en el corazón de las cosas como en la esencia del hombre, debieran haberle merecido el Premio Nobel de Literatura, al cual fue candidato en diversas ocasiones, a partir de 1925.

Lu Sin murió en 1936, hace justo 65 años, y hoy sus escritos siguen tan vigentes que cuando se publicaron.

Lu Sin: Un narrador chino del más alto calibre [artículo] Poli Délano.

Libros y documentos

AUTORÍA

Délano, Poli, 1936-2017

FECHA DE PUBLICACIÓN

2001

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Lu Sin: Un narrador chino del más alto calibre [artículo] Poli Délano.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile